

Pentsamendu unibertsala euskaraz BBV, GK, Vital Kutxa, DU eta EHUren babesez

Itzulpen lanez arduratuko den Klasikoak izeneko enpresa finantzatu dute

Pentsamendu unibertsaleko klasikoan lanak euskaratuko dituen elkarte anonimo berri baten sorrera aurkeztu zen joan zen asteko ostiralean Bilbon. BBV Fundazioa, BBK, GK, Vital Kutxa, Deustuko Unibertsitatea eta EHUK finantzatu dute elkarte berri hau.

JUAN LUIS ZABALA / DONOSTIA

Guztira 100 milioi pezetakoa (5 milioi libera inguru) izango da Klasikoak elkarte anonimoak bere sorreran izango duen kapitala, eta bere helburu nagusia, berriz, pentsamendu unibertsaleko obra nagusiak euskaratzea.

Jose Angel Sanchez Asiain (BBV Fundazioa), Gotzon Olarte (GK), Jose Maria Gerenbarrena (Vital Kutxa), Jesus Mari Egiluz (Deustuko Unibertsitatea) eta Francisco Aldekoak (EHU) egin zuten elkarte honen egitasmoen aurkezpene, eta elkarte Administrazio Kontseiluak batzorde zientifiko baten aholkularitza izango duela iragarri zuten, eta Jose Mendia izango dela elkarte lehendakaria.

Bestalde, itzulpenen kalitateaz gain, obren hitzaurreak ere ardura handiz zaintzeko asmoa dagoela ere adierazi zuten elkartearen aurkezleek prentsaurrekoan. Schopenhauer, Aristoteles, Hume, Marcusse eta Xabier Zubiri dira, besteak beste, aurkezpen honetan, sail honek bilduko dituen egileen eredu eta adibidetzat aipatutakoak.

ALBISTEGIA

■ JOKIN ZAITEGI V ITZULPEN LABURREN SARIKETA rako deialdia zabaldu du Arrasateko AED elkarteak, Gipuzkoako Kutxaren eta Arrasateko Udalaren laguntzaz. 'Energi iturrien bilakaera: etorkizuneko energia' izango da lehiaketa honetan aurkeztutako lanek izan beharko duten gaia, eta lanak azaroaren 4a baino lehen bidali beharko dira AED elkartearen egoitzara. Lehenengo saria 250.000 pezetakoa (12.500 libera inguru) izango da, eta 50.000 pezetako akzesitik ere izango da. Informazio gehiago behar izanez gero, deitu telefono honetara: (943) 794132.

■ BERGARAKO HISTORIARI buruzko bederatzi liburuko bilduma argitaratu dute herri honetako Udalak eta UNEDek, 'Ikerlan Saila' izenburupean, Vicente Huizik koordinaturik.



Elkarte finantzatu dute erakundeetako ordezkariak aurkezpenean. ALFREDO ALDAI

GUZTIRA 100 MILIOI pezetakoa (5 milioi libera inguru) izango da Klasikoak elkarte anonimoak bere sorreran izango duen kapitala, eta bere helburu nagusia, berriz, pentsamendu unibertsaleko obra nagusiak euskaratzea.

ASPALDIKO ASMOA GAUZATURIK

Euskal Itzultzaileen Elkartean planteatu izan zen lehendabiziko aldiz era honetako proiektu baten ideia. «Kultura baten oinarrian, berezko hizkuntzan sortutako lanez gain, beste hizkuntzetatik itzulitakoak ere oso garrantzi handia zutela pentsaturik, era honetako asmoak planteatu genituen orain dela urte batzuk»,

gogorarazi digu Josu Zabaleta Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretarien Elkarte idazkari nagusiak. «Horietako bat, literatura unibertsaleko obren euskaratzearena zen. Horri lehentasuna eman zitzaion eta aurrera atera zen, baina besteak gerorako utzi».

Hala ere, ideia hori ez zen ezerezean geratu. Euskarazko itzulpengintzaren inguruan kezka handia erakutsi izan duen

Joxe Anjel Arbelaiz legegizonak eutsi zion asmoari, Xabier Mendiguren Bereziarturekin batera. Laguntza ekonomikoan bila hasi zirenean, BBV Fundazioa Jose Angel Sanchez Asiainek ezetza eman zien, egitasmoa oso egokia iruditzen bazitzaion ere, «une egokia» ez zela eritxita.

«Pedro Miguel Etxenike BBVko aholkulari zela jakin nuenean, orduan berriz eskatzea eta berarekin hitzegitea pentsatu nuen», adierazi digu Joxe Anjel Arbelaiz, «eta Etxenikeri esker gauzatu ahal izan da egitasmoa, bera izan bait da banketxetako eta unibertsitateko arduradunak komentatu dituen».

BATZORDE ZIENTIFIKOA AHOLOKULARI

«Enpresa honen helburu nagusia, pentsamendu unibertsaleko oinarriko obrak euskaratu, itzuli eta argitaratzea da», Jose Mendia, Klasikoak enpresako lehendakariak adierazi digunez.

Batzorde zientifikoaren lana, obrak aukeratu, itzultzaileei buruzko aholkuak eman eta egitasmo honen alderdi zientifiko guztia zaintzea izango da. Zehaztu gabe daude oraindik, ordea, zein izango diren batzorde hori osatuko dutenak eta argitalpen moldeak, «batzorde zientifiko hori nola osatu beharko den ari gara aztertzen eta oraingoz ezin daiteke izenik aipa».

Enpresa sortu berri honen sorrera aurrerapausu handitza jo dute itzulpengintzan. «Betidanik euskararen mundutik gertu agertu izan diren aurrezki kutxez gain, bestelako erakunde finantzario handiak euskararen arloan inplikatzek alda-keta bat suposatzen du, pauso kualitatibo nabarmena», Josu Zabaletaren iritziz.



Jokin Zaitegi.

Aurrehistoriatik gaur egunera arteko garaian berri ematen dute liburuak hauek, Bergarako herria protagonista harturik. Bergarako Udaletxean egin zuten bilduma honen aurkezpenean joan zen larunbatean eta, besteak beste, Jesus Arpal UNEDeko zuzendari ohia, Juantxo Madariaga UNEDeko zuzendaria, Vicente Huizi eta Anaje Arbaiza izan ziren bertan. Lan hau Euskal Herriko beste herriek eredutza har dezaketela aipatu zuten aurkezpeneko hizlariak. Bergarako Udalak finantzatu du 25 milioi pezetatik gorako (1'25 milioi libera inguru) aurrekontua behar izan duen bilduma hau.

■ GUNTER GRASS idazle alemanak Frankfurtoko Liburu Azokari boikota eginen diola iragarri du, bertan argitaletxe iraniarrak izango direlako. «Ez naiz Frankfurtera joango, ez bait zait ongi iruditzen Azoka-

ko zuzendaritzak argitaletxe iraniarrei ezarritako boikot deia kasurik ez egitea». Izan ere, azken bi urteetan argitaletxe iraniarrek ez dute lekurik izan Frankfurtoko Azokan, Jomeini Ayatholak Salman Rushdieri ezarritako heriotz zigorrarengatik. Grassen azken liburu kaleratu duen Steidl argitaletxeak bat egin du egilearen boikot honekin. Argitaletxe honetako zuzendaria den Gerhard Steidlek, bere enpresaren standak hutsik egongo direla esan zuen, «lotsagarria bait da Salman Rushdierekiko elkartasuna era honetan haustea bapatean».

■ PIER PAOLO PASOLINI eta Alberto Moraviaren hilondoko bi liburuak izango dira udazken honetako argitalpen berririk garrantzitsuenak Italiako merkaturan. 1972an hasi eta 1975ean hil zen arte aritu zen 'Petrolio' idazten Pasolini.

2.000 orrialde ingurura iristea espero zuen Pasolinik lan honen baina 700etan geratu zitzaizkion hil zutenean. Pasoliniren homosexualitatea eta izaera oldarkorra isladatzen du 'Petrolio' osatzen duten testuek, irakurri izan dutenek esandakoaren arabera, Pasoliniren adiskide min izandako Alberto Moravia zena horien artean. Bestalde, Alberto Moraviaren 'La donna leopardo' nobelak maitasun nahasi batzuen istorioak kontatzen ditu, oinarri autobiografiko garbia izan dezaketena eta Italiako irakurle goaren morboa piztu dutenak.

■ JOSE SARAMAGOren lan berria, 'O evangelho segun Jesus Cristo' datorren azaroan argitaratuko da, aldi berean Portugal eta Brasilen. Argitaletxe atzerriarrak ere hasiak daude obra honen eskubideak negoziatzeko.



BILINTX
LIBURUBENDA

DONOSTIA Euskal gaiak: Fermin calbeton, 30 Tel.: 420930
Gai orokorrak: Esterlines, 10 Tel.: 420224/420080
IRUNEN: Republica Argentina, 4 Tel.: 626817
TOLOSAN: Arostegia, Tel.: 673533
BERGARAN: Ibarra, 14 Tel.: 764050



XALBADOR
LIBURUBENDA

Comedias, 14
Tel.: 224167/229981 FAXA: 211061
31001 IRUNEA



URPETXI DORRA
LIBURUBENDA

Iparragirre 26
Tel.: 4240228/4244396 FAXA: 4244235
48011 BILBO